Tel. : (673) 2261177, 2261293
Fax : (673) 2261100, 2262904



كمنترين حال احوال لوار نكري دان قرداكغن
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
BRUNEI DARUSSALAM

Your Reference:

Our Reference:

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter of 8 March 2018 which reads as follows:

> *"In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following agreement reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Brunei Darussalam ("Brunei Darussalam"):*
>
> *Nothing in Section D (Electronic Payment Card Services) of Annex 11-B (Specific Commitments) of the Agreement restricts the right of Viet Nam to adopt or maintain measures that condition the cross-border supply of electronic payment services into Viet Nam by a service supplier of another Party on a requirement that such electronic payment services are processed through a national switching facility licensed by the State Bank of Viet Nam, and that facility is positioned between such supplier and financial institutions1/payment intermediaries in Viet Nam. Any such requirement shall:*
>
> *(1) not be used as a means of avoiding Viet Nam's obligations under Section D (Electronic Payment Card Services);*
>
> *(2) not result in creating a competitive disadvantage to the service suppliers of another Party;*

[1] For the purpose of this letter, financial institutions include foreign bank branches in Viet Nam.

(3) ensure the security, speed or reliability of the services, and preserve the ability of service suppliers of another Party to innovate; and

(4) not impose unreasonable costs, directly or indirectly, on service suppliers of another Party.

The Government of Viet Nam and the Government of Brunei Darussalam further agree that the above is subject to the principle of reciprocity and is without prejudice to any dispute settlement procedures under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement as modified by Article 11.21 (Dispute Settlement) of Chapter 11 (Financial Services) of the Agreement.

If the national switching facility of Viet Nam and a supplier of another Party enter into an agreement or agreements for the processing of electronic payment transactions that set out standards for operation of that facility, compliance with the terms of the agreement or agreements shall be deemed to satisfy Viet Nam's obligations under paragraphs (2), (3) and (4) with respect to that supplier.

I have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Brunei Darussalam."

I have the honour to confirm that my Government shares this understanding, and that your letter and this letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Brunei Darussalam and the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,

DATO ERYWAN PEHIN YUSOF
Second Minister of Foreign Affairs and Trade

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của ông đề ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Brunei Darussalam ("Brunei Darussalam"):

Không có quy định nào trong Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) của Hiệp định hạn chế quyền của Việt Nam trong việc áp dụng hoặc duy trì các biện pháp đặt ra điều kiện cho nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử qua biên giới vào Việt Nam phải thông qua một đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam cấp phép và đơn vị này có vị thế ở giữa nhà cung cấp đó và tổ chức tài chính[2]/trung gian thanh toán ở Việt Nam. Các yêu cầu này sẽ:

(1) Không được sử dụng như một phương tiện để né tránh thực hiện nghĩa vụ của Việt Nam theo Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử);

(2) Không tạo ra điều kiện bất lợi trong cạnh tranh đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác;

(3) Đảm bảo an ninh, tốc độ và độ tin cậy của dịch vụ, và duy trì năng lực đổi mới của nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác; và

(4) Không áp đặt các chi phí không hợp lý, trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác.

---

[2] Phục vụ mục đích của Hiệp định này, tổ chức tài chính bao gồm cả các chi nhánh của ngân hàng nước ngoài ở Việt Nam

Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Brunei Darussalam cũng đồng ý rằng nội dụng trên thuộc sự điều chỉnh của nguyên tắc có đi có lại và không phương hại đến quy trình giải quyết tranh chấp của Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đã được chỉnh sửa bởi Điều 11.21 (Giải quyết tranh chấp) của Chương 11 (Dịch vụ tài chính) của Hiệp định.

Nếu đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia của Việt Nam và nhà cung cấp của một Bên khác ký một hoặc các thỏa thuận về việc xử lý các giao dịch thanh toán điện tử trong đó bao gồm các tiêu chuẩn hoạt động của đơn vị này, thì việc tuân thủ các điều khoản trong thỏa thuận đó được coi là đã thỏa mãn các nghĩa vụ của Việt Nam nêu tại các đoạn (2), (3) và (4) nêu trên đối với nhà cung cấp đó.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước chúng ta, có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định giữa Việt Nam và Brunei Darussalam.

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi thống nhất với cách hiểu nói trên và và rằng thư của Ngài và bức thư trả lời này tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước chúng ta, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Brunei Darussalam và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

DATO ERYWAN PEHIN YUSOF
Bộ trưởng thứ hai về Ngoại giao và Thương mại

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Erywan Pehin Yusof
Bộ trưởng thứ hai về Ngoại giao và Thương mại
Brunei Darussalam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Brunei Darussalam ("Brunei Darussalam"):

> Không có quy định nào trong Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) của Hiệp định hạn chế quyền của Việt Nam trong việc áp dụng hoặc duy trì các biện pháp đặt ra điều kiện cho nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử qua biên giới vào Việt Nam phải thông qua một đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam cấp phép và đơn vị này có vị thế ở giữa nhà cung cấp đó và tổ chức tài chính[1]/trung gian thanh toán ở Việt Nam. Các yêu cầu này sẽ:
>
> (1) không được sử dụng như một phương tiện để né tránh thực hiện nghĩa vụ của Việt Nam theo Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử);
>
> (2) không tạo ra điều kiện bất lợi trong cạnh tranh đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác;
>
> (3) đảm bảo an ninh, tốc độ và độ tin cậy của dịch vụ, và duy trì năng lực đổi mới của nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác; và
>
> (4) không áp đặt các chi phí không hợp lý, trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác.

Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Brunei Darussalam cũng đồng ý rằng nội dụng trên thuộc sự điều chỉnh của nguyên tắc có đi có lại và không phương hại đến quy trình giải quyết tranh chấp của Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của

---

[1] Phục vụ mục đích của Hiệp định này, tổ chức tài chính bao gồm cả các chi nhánh của ngân hàng nước ngoài ở Việt Nam

Hiệp định đã được chỉnh sửa bởi Điều 11.21 (Giải quyết tranh chấp) của Chương 11 (Dịch vụ tài chính) của Hiệp định.

Nếu đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia của Việt Nam và nhà cung cấp của một Bên khác ký một hoặc các thỏa thuận về việc xử lý các giao dịch thanh toán điện tử trong đó bao gồm các tiêu chuẩn hoạt động của đơn vị này, thì việc tuân thủ các điều khoản trong thỏa thuận đó được coi là đã thỏa mãn các nghĩa vụ của Việt Nam nêu tại các đoạn (2), (3) và (4) nêu trên đối với nhà cung cấp đó.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước chúng ta, có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định giữa Việt Nam và Brunei Darussalam.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam